

1975 Heiratsvorschriften

1.1 Word	1	. (Daniel)
Morphemes	1	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

ekaka		e'ana	
e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kipakuaha:i

ki-	pa-	kua	-hV:i
ki- ₃	pa- ₁	kua	-i
FOC	RECIP	enter	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

upaha:ona

u-	p-	a-	ha:ona	
u- ₂	pa- ₁	a- ₃	hona	
OBL	RECIP	typical.of	wife	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	

kabia

ka-	b-	ia
ka- ₁	bu-	ia ₁
3SUBJ	INF	exist/stay
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ea'arada

e-	a'-	ara	= da	i'ioo
e- ₁	a'a-	ara ₁	= da	i'iõo
DIR	have.or.be.characterized.by	child	3PL.POSS	PREP
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	pro	prep

karadada		kaha:uda		hii
karara	= da	ka-	ha:uda	hii
ara ₁	= da	ka- ₄	huda	hii ₂
OBL.PL.child	3PL.POSS	DIR.PL	female	and/with
Nhum (HumanI)	pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn
kamani		.		
ka-	mani			
ka- ₄	mani			
DIR.PL	male			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

Free Eng 1. These people marry reciprocally; they have girls and boys as children.

Ind 1. Orang-orang ini menikah secara berbalas/ timbal balik; mereka memiliki anak perempuan dan laki-laki.

Ger 1. Diese Leute heiraten wechselseitig; sie haben Mädchen und Knaben als Kinder.

1.2 Word	ama'amuho			
Morphemes	a =	ma-		'amuho
Lex. Entries	a =	ba-		'amuho
Lex. Gloss	SUBORD	MOTION.INF	big	
Lex. Gram. Info.	conn	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	

kapae		e'ana		
ka-	paE	e-		'ana
ka- ₄	paE	e- ₁		'ana
DIR.PL	child	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
namahapi		i'ioona		.
na-	b-	ãhapi	i'iõo	-da
ki- ₂	bu-	ahãpi	i'iõo	-da ₁
3PL.SUBJ	INF	want	PREP	3PL.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng When the children are (big=) grown up, they desire one another.

Ind Ketika anak-anak itu (besar =) dewasa, mereka menginginkan satu sama lain.

Ger Wenn die Kinder (gross =) erwachsen sind, begehren sie einander.

1.3 Word	ke'ana			
Morphemes	ke =	'ana		
Lex. Entries	kE =	'ana		
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL		
Lex. Gram. Info.	conn	dem		

eadūda'a:oda				i'ioo
e-	ad + k-	kūda'a	= :oda	i'ioo
e- ₁	aH-	kūda'a	= da'a	i'iōo
DIR	ANTIPASS.aH	tell	PREDICATE	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	prep

kaho'amana				hii
kaho'-	ama		= na	hii
ka- ₄	ama		= da	hii ₂
OBL.PL	father		3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn

kahonaena				hii
kaho-	naE		= na	hii
ka- ₄	naE		= da	hii ₂
DIR.PL	mother		3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro		conn

kakahao		ki		.
ka-	kahao		ki	
ka- ₄	kahao		ki	
DIR.PL	aunt/uncle/relative		3PL.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	

Free Eng Then they make it known to their parents and their uncles (closest relatives).

Ind Kemudian mereka memberitahukannya kepada orang tua dan paman mereka (kerabat terdekat).

Ger Dann teilen sie es ihren Eltern und ihren Onkeln (nächsten Verwandten) mit.

1.4 Word	kaba'u'uaha			
Morphemes	ka-	b-	a'u'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	a'u'ua	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	good/healthy/beautiful	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrfopt)	v1 (Class1)	adv

i'ioona	einahapi			
i'iōo	-da	e-	in-	ahāpi
i'iōo	-da ₁	e- ₁	ita-	ahāpi
PREP	3PL.OBJ	DIR	NOM.property	want
prep	prep:(PObj)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)

kapae			e'ana	,
ka-	paE		e-	'ana
ka- ₄	paE		e- ₁	'ana
OBL.PL	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ke'ana		dapūhai	
ke =	'ana	da-	pūhai
kE =	'ana	da- ₁	pūhai
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	be.able.to/must v1 (Class1)

epaha:ona				ki	kahai'i
e-	p-	a-	ha:ona	ki	kahai'i
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	ki	kahai'i
DIR	RECIP	typical.of	wife	3PL.PRO	one
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro	num

eka'udara	
e-	ka'udara
e- ₁	ka'udara
DIR	village
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng When the will of the children seems good to them, then they, who belong to a village community, may marry.

Ind Ketika keinginan anak-anak tampak baik bagi mereka, maka mereka, yang merupakan anggota masyarakat desa, boleh menikah.

Ger Wenn ihnen der Wille der Kinder gut erscheint, dann dürfen sie, die einer Dorfgemeinschaft angehören, heiraten.

1.5 Word	be	epae	
Morphemes	bE	e-	paE
Lex. Entries	bE	e- ₂	paE
Lex. Gloss	because/the.reason.why	DIR.SG	child
Lex. Gram. Info.	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ehuda		e'ana	
e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epu'uiya		Ka'arubi	, ke
e-	pū'uiya	ka'arubi	kE
e- ₁	pū'uiya	ka'arubi	kE
DIR	clan	name.of.clan	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	conn

epae		emani	
e-	paE	e-	mani
e- ₂	paE	e- ₂	mani
DIR.SG	child	DIR.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

epu'uiya		Ka'ahuaio	.
e-	pũ'uiya	ka'ahuaio	
e- ₁	pũ'uiya	ka'ahuaio	
DIR	clan	name.of.clan	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	

Free Eng For the girl is of the Ka'arubi clan, and the boy of the Ka'ahaeo clan.

Ind Karena anak perempuan dari klan Ka'arubi, dan anak laki-laki dari klan Ka'ahaeo.

Ger Denn das Mädchen ist von der Sippe Ka'arubi, und der Knabe von der Sippe Ka'ahaeo.

1.6 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

ea'u'uada		
e-	a'u'ua	= dia
e- ₁	a'u'ua	= dia
DIR	good/healthy/beautiful	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

upaha:onana			
u-	p-	a-	ha:ona = na
u- ₂	pa- ₁	a- ₃	hona = da
OBL	CAUS	typical.of	wife 3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III) pro

e'ana		.
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So (the being-nice of their marriage=) their marriage is good.

Ind Jadi (pernikahan mereka lancar=) pernikahan mereka baik.

Ger So ist (das Schönsein ihrer Heirat =) ihre Heirat gut.

1.7 Word	kixii	
Morphemes	ki-	hii
Lex. Entries	ki- ₂	hii ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

ma'akoahai

m-	a'a-	kõahai
bu-	a'a-	kõahai
INF	completely.or.carefully	add/multiply
v:(VPreft)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

epaha:onana

e-	p-	a-	ha:ona	= na	hoo
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	= da	hoo ₂
DIR	CAUS	typical.of	wife	3PL.POSS	AUX.perf
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro	v.aux

bia e'ana

b-	ia	e-	'ana
bu-	ia ₁	e- ₁	'ana
INF	exist/stay	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VPreft)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They repeat (such) marriages, which already exist.

Ind Mereka mengulangi pernikahan (itu), yang sudah ada.

Ger Sie wiederholen (solche) heiraten, die bereits existieren.

1.8 Word	ke		eaha:edia	
Morphemes	kE	e-	aha:E	= dia
Lex. Entries	kE	e- ₁	aha:E	= dia
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	go/walk	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

no'o:i'ie : abia

no'o:i'ie	a =	b-	ia
no'o:i'ie	a =	bu-	ia ₁
in.this.way	SUBORD	INF	exist/stay
v2 (Class2) 3	conn	v:(VPreft)	v1 (Class1)

emani

epùnanami

e-	mani	e-	pùnanami
e- ₂	mani	e- ₂	pùnanami
DIR.SG	male	DIR.SG	young.man
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kude	ixabakua'adia				moho
kudE	i-	ha-	bakua'a	= dia	moho
kudE	i- ₁	ha-	bakua	= dia	moho
originate	LOC	CLASS	area	3SG.POSS	different
v1 (Class1)	nclf:(Det)	nclf:CLASS	nclf	pro	v2 (Class2)
yai	yaba'a:ua				
y-	ai	y-	aba-	'a:ua	
i- ₂	ai ₁	i- ₂	aba-	'ua ₁	
3SUBJ	come	3SUBJ	MOTION	speak	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
ea'aha:ona					
e-	a'a-			ha:ona	
e- ₁	a'a-			hona	
DIR	have.or.be.characterized.by		wife		
v:VNomArt	CN>v1			Nhum (HumanI&III)	
ika'udara			e'ana		
i-	ka'udara	e-	'ana		
i- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana		
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		
keaba'a			i'oaha		
kEa	= ba'a	i-	'oaha		
kEo	= ba'a	i- ₂	'oaha		
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	bad/ugly		
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)		
amahapi			kapae		
a =	m-	ahāpi	ka-	paE	
a =	bu-	ahāpi	ka- ₄	paE	
SUBORD	INF	want	DIR.PL	child	
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana			i'ioona		
e-	'ana		i'iōo	-da	
e- ₁	'ana		i'iōo	-da ₁	
DIR	DEM.MEDIAL		PREP	3PL.OBJ	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		prep	prep:(PObj)	

Free Eng And the proceeding of this is as follows: If a young man from a different district speaks of (the) marriage in that village, (that) is not bad, if the children desire one another.

Ind Dan prosesnya adalah sebagai berikut: Jika seorang pemuda dari wilayah yang berbeda berbicara tentang pernikahan di desa itu, itu tidaklah buruk, jika anak-anak menginginkan satu sama lain.

Ger Und der Hergang davon ist folgendermassen: Wenn ein junger Mann aus einem anderen Distrikt von der Heirat in jenem Dorfe redet, ist (das) nicht schlecht, wenn die Kinder einander begehren.

1.9 Word	epūhaidia		
Morphemes	e-	pūhai	= dia
Lex. Entries	e ₋₁	pūhai	= dia
Lex. Gloss	DIR	be.able.to/must	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

epaha:onana

e-	p-	a-	ha:ona	= na
e ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	hona	= da
DIR	CAUS	typical.of	wife	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro

no'oaha

no'oaha

no'oaha

in.that.way

v2 (Class2) 3

Free Eng Their so-natured marriage is possible.

Ind Pernikahan mereka seperti ini dimungkinkan.

Ger Ihre derartige Heirat ist möglich.

2.1 Word	2	.	kikia
Morphemes	2	ki-	kia
Lex. Entries	numeral	ki ₋₃	ia ₁
Lex. Gloss	num	FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ekaka

e-	kaka	e-	pū'uiya	Ka'arubi
e ₋₁	kaka	e ₋₁	pū'uiya	ka'arubi
DIR	person	DIR	clan	name.of.clan
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop

hoo

baha:e	yabapadi				
hoo	b-	aha:E	y-	ab-	apadi
hoo ₂	bu-	aha:E	i ₋₂	aba-	apadi
AUX.perf	INF	go/walk	3SUBJ	MOTION	be/become
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Ka'arubi	Ka'a:eba	.
ka'arubi	Ka'a:eba	
ka'arubi	Ka'a:eba	
name.of.clan	name.of.subclan	
nprop	nprop	

Free Eng 2. There is a person of the Ka'arubi clan, who has become (a member of the clan) Ka'arubi Ka'aeba.

Ind 2. Ada seseorang dari klan Ka'arubi, yang telah menjadi (anggota klan) Ka'arubi Ka'aeba.

Ger 2. Es gibt einen Menschen von der Sippe Ka'arubi, der (Angehöriger der Sippe) Ka'arubi Ka'aeba geworden ist.

2.2 Word	abia			kia
Morphemes	a =	b-	ia	kia
Lex. Entries	a =	bu-	ia ₁	kia ₁
Lex. Gloss	SUBORD	INF	exist/stay	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

eara		kahapi		i'ioo
e-	ara	k-	ahãpi	i'ioo
e ₋₂	ara ₁	ki ₋₃	ahãpi	i'iõo
DIR.SG	child	FOC	want	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep

uara		Ka'arubi	Karixia
u-	ara	ka'arubi	Karihia
u ₋₁	ara ₁	ka'arubi	Karihia
OBL.SG	child	name.of.clan	name.of.subclan
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	nprop	nprop

uboo		apanakoo	
u-	boo	a-	panakoo
u ₋₂	boo	a ₋₁	panakoo
OBL	water	MOTION	enough/suitable/matching
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

einahapina			
e-	in-	ahãpi	= na
e ₋₁	ita-	ahãpi	= da
DIR	NOM.property	want	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)	pro

i'ioona		aipúhai			ki
i'iōo	-da	a =	i-	púhai	ki
i'iōo	-da ₁	a =	i- ₂	púhai	ki
PREP	3PL.OBJ	SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must	3PL.PRO
prep	prep:(PObj)	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro

epaha:ona

e-	p-	a-	ha:ona
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona
DIR	RECIP	typical.of	wife
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

Free Eng If his child desires a child (of the clan) Ka'arubi Karixia uboo, then their marriage is possible, if they desire one another.

Ind Jika anaknya menginginkan seorang anak (dari klan) Ka'arubi Karixia uboo, maka pernikahan mereka dimungkinkan, jika mereka menginginkan satu sama lain.

Ger Wenn sein Kind ein Kind (von der Sippe) Ka'arubi Karixia uboo begehrt, dann ist ihre Heirat möglich, wenn sie einander begehren.

2.3 Word	e'ana		hemo'o
Morphemes	e-	'ana	hẽmo'o
Lex. Entries	e- ₁	'ana	hẽmo'o
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO.SG
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kaniü		"	epakohoi		
k-	a-	niü	e-	pa-	kohoi
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	pa- ₁	kohoi ₂
FOC	typical.of	name	DIR	ANTIPASS.pa	slurp/suck
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ubee "

u-	bEE
u- ₂	bEE
OBL	liquid
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng That one calls 'the sipping of the (juice=) blood' (epakohoi: i ubee).

Ind Itu yang disebut 'menghisap (cairan=) darah' (epakohoi: i ubee).

Ger Das nennt man 'das Schlürfen des (Saftes =) Blutes' (epakohoi ubee).

2.4 Word	kikia		
Morphemes	ki-		kia
Lex. Entries	ki- ₃		ia ₁
Lex. Gloss	FOC		exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)

ekaka		'anopahai		; hii
e-	kaka	'ano	-pāhai	hii
e- ₁	kaka	'adua	-pāhai	hii ₂
DIR	person	two	sibling	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	num>v1	conn

e'a'a		emani		,
e-	'a'a	e-		mani
e- ₂	'a'a	e- ₂		mani
DIR.SG	older.sibling	DIR.SG		male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)

eahai		ehuda		.
e-	āhai	e-		huda
e- ₂	āhai	e- ₂		huda
DIR.SG	younger.sibling	DIR.SG		female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)

Free Eng There are two siblings; the older sibling is a boy, the younger a girl.

Ind Ada dua saudara kandung; si kakak laki-laki, si adik perempuan.

Ger Es gibt zwei Geschwister; das ältere Geschwister ist ein Knabe, das jüngere ein Mädchen.

2.5 Word			
Morphemes			
Lex. Entries			
Lex. Gloss			
Lex. Gram. Info.			

yaba'adadu				
y-	ab-	a'a-		dadu
i- ₂	aba-	a'a-		dadu
3SUBJ	MOTION	have.or.be.characterized.by		husband
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1		Nhum (HumanI&II)

eahainia				
e-	āhai	= nia		
e- ₂	āhai	= dia		
DIR.SG	younger.sibling	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		

e'ana

e-		'ana
e- ₁		'ana
DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

yaba'a'ara

y-	ab-	a'a + 'Vglott-	'ara
i- ₂	aba-	a'a-	ara ₁
3SUBJ	MOTION	have.or.be.characterized.by	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

Free Eng His younger sister marries, and she has children.

Ind Adik perempuannya menikah, dan ia memiliki anak.

Ger Seine jüngere Schwester heiratet, und sie hat Kinder.

2.6 Word kano'oahamaha

Morphemes	ka-	no'oaha	= mähã
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mähã
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

'a'adia

ʔ ₀ -	'a'a	= dia
e- ₂	'a'a	= dia
DIR.SG	older.sibling	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

yama'aha:onamaha

ya-	m-	a'a-	ha:ona
i- ₂	bu-	a'a-	hona
3SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	wife
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

= maha

= mähã

also

adv

yaba'a'ara

y-	ab-	a'a + 'Vglott-	'ara
i- ₂	aba-	a'a-	ara ₁
3SUBJ	MOTION	have.or.be.characterized.by	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

Free Eng And just so her older brother also marries and has children.

Ind Dan kakak laki-lakinya juga menikah dan memiliki anak.

Ger Und ebenso heiratet auch ihr älterer Bruder und hat Kinder.

2.7 Word	kabuaraha'a			
Morphemes	ka-	bu-	ara	-ha'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ara ₂	-a'a ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	have.child	APPL.goal/inst
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

earadia

e-	ara	= dia
e- ₂	ara ₁	= dia
DIR.SG	child	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

emani kapūhai

e-	mani	ka-	pūhai
e- ₂	mani	ka- ₁	pūhai
DIR.SG	male	3SUBJ	be.able.to/must
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

kapae

ka-	paE	e-	'ana
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

unahapi i'ioona

u-	n-	ahāpi	i'iōo	-da
u- ₂	di-	ahāpi	i'iōo	-da ₁
OBL	PASS	want	PREP	3PL.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng (If) he has a son, these children can desire one another.

Ind (Jika) si kakak memiliki seorang putra, maka anak-anak ini dapat saling menginginkan.

Ger (Wenn) ihm ein Sohn geboren wird, können diese Kinder einander begehren.

2.8 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dapūhai

da-	pūhai
da- ₁	pūhai
3PL.SUBJ	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

epaha:ona				ki	'adua
e-	p-	a-	ha:ona	ki	'adua
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	ki	'adua
DIR	RECIP	typical.of	wife	3PL.PRO	two
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro	num

Free Eng Then they can both marry.

Ind Kemudian mereka berdua bisa menikah.

Ger Dann können sie beide heiraten.

3.1 Word	3	kikia
Morphemes	3	ki- kia
Lex. Entries	numeral	ki- ₃ ia ₁
Lex. Gloss	num	FOC exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

ekaka		'aopa	paha:i
e-	kaka	'aopa	ʔ0- pāhahi
e- ₁	kaka	'aopa	e- ₂ pāhahi
DIR	person	four	DIR.SG sibling/subclan
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&II)

; epu'uiya		Ka'ahūao	'anopahahi	ke
e-	pū'uiya	ka'ahūao	'ano -pāhahi	kE
e- ₁	pū'uiya	ka'ahūao	'adua -pāhahi	kE
DIR	clan	name.of.clan	two sibling	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	num num>v1	conn

epu'uiya		Ka'arubi	'anopahahi
e-	pū'uiya	ka'arubi	'ano -pāhahi
e- ₁	pū'uiya	ka'arubi	'adua -pāhahi
DIR	clan	name.of.clan	two sibling
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	num num>v1

Free Eng 3. There are four siblings; two siblings are (of the) clan Ka'ahēao, and two (of the) clan Ka'arubi.

Ind 3. Ada empat saudara kandung; dua saudara kandung adalah (dari) klan Ka'ahēao, dan dua (dari) klan Ka'arubi.

Ger 3. Es gibt vier Geschwister; zwei Geschwister sind (von der) Sippe Ka'ahēao, und zwei (von der) Sippe Ka'arubi.

3.2 Word	namahapi			i'ioo
Morphemes	na-	b-	āhapi	i'ioo
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ahāpi	i'iōo
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	want	PREP
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

ka'aha:ina

ka-	'āha:i	= na	
ka- ₄	āha:i	= da	
OBL.PL	younger.sibling	3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	
kaha:uda		e'ana	
ka-	ha:uda	e-	'ana
ka- ₄	huda	e- ₁	'ana
DIR.PL	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dapari'o einahapi

da-	padi'o	e-	in-	ahāpi
da- ₁	padi'o	e- ₁	ita-	ahāpi
3PL.SUBJ	do/make	DIR	NOM.property	want
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)

upaha:ona

u-	p-	a-	ha:ona
u- ₂	pa- ₁	a- ₃	hona
OBL	RECIP	typical.of	wife
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

Free Eng They desire their younger sisters, and they decide to marry one another.

Ind Mereka menginginkan adik perempuannya, dan mereka memutuskan untuk menikah satu sama lain.

Ger Sie begehren ihre jüngeren Schwestern, und sie beschliessen, einander zu heiraten.

3.3 Word	kamoho	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

emani		epu'uiya	
e-	mani	e-	pū'uiya
e- ₂	mani	e- ₁	pū'uiya
DIR.SG	male	DIR	clan
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Ka'ahūao	e'ana		
ka'ahūao	e-		'ana
ka'ahūao	e- ₁		'ana
name.of.clan	DIR		DEM.MEDIAL
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kamaha:ona

k-	am-	a-	ha:ona
ki- ₃	aba-	a- ₃	hona
FOC	MOTION	typical.of	wife
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

ehuda		epu'uiya	
e-	huda	e-	pū'uiya
e- ₂	huda	e- ₁	pū'uiya
DIR.SG	female	DIR	clan
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Ka'arubi .
ka'arubi
ka'arubi
name.of.clan
nprop

Free Eng And the man (of the) clan Ka'ahIao marries the woman (of the) clan Ka'arubi.

Ind Dan laki-laki dari klan Ka'ahIao menikahi perempuan dari klan Ka'arubi.

Ger Und der Mann (von der) Sippe Ka'ahIao heiratet die Frau (von der) Sippe Ka'arubi.

3.4 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

emani		Ka'arubi
e-	mani	ka'arubi
e- ₂	mani	ka'arubi
DIR.SG	male	name.of.clan
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	nprop

e'ana		: "
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ka'u'uada'a

k-	a'u'ua	= da'a
ki- ₃	a'u'ua	= da'a
FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE
v:(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

'uaha:ona

'u-	a-	ha:ona
'u- ₂	a- ₃	hona
1SUBJ	typical.of	wife
v:(VAgPrfx)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

eaha:inia

e-	āhā:i	= nia	be
e- ₂	āhā:i	= dia	bE
DIR.SG	younger.sibling	3SG.POSS	because/the.reason.why
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

kia	hoo	mahapi		i'ioo
kia	hoo	m-	ahāpi	i'ioo
kia ₁	hoo ₂	bu-	ahāpi	i'iōo
3SG.PRO	AUX.perf	INF	want	PREP
pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

uhi'iu

u-	hi	= 'iu	
u- ₁	ēhe:i	= 'Vu	
OBL.SG	younger.sister	1SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng Then the Ka'arubi-man says: "It is good, that I marry his younger sister, because he desires my younger sister."

Ind Kemudian laki-laki Ka'arubi itu berkata: "Senang rasanya, aku menikahi adik perempuannya, karena ia menginginkan adik perempuanku."

Ger Dann sagt der Ka'arubi-Mann: „Es ist gut, dass ich seine jüngere Schwester heirate, weil er meine jüngere Schwester begehrt."

3.5 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So sind seine Worte.

3.6 Word kamaha:ona

Morphemes	ka-	m-	a-	ha:ona
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	a- ₃	hona
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	typical.of	wife
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

eaha:inia

e-	āhai	= nia
e- ₂	āhai	= dia
DIR.SG	younger.sibling	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana	;
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

dapahakupe'ia'a:oha

da-	p-	aha-	kupe'i	-a'a	= :oha
ki- ₂	pa- ₁	aH-	kupe	-a'a ₁	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	ANTIPASS.aH	different	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

i'ioo ka'aha:ina

i'ioo	ka-	'āhai	= na
i'iōo	ka- ₄	āhai	= da
PREP	OBL.PL	younger.sibling	3PL.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And he marries (his, i.e.) his (the other man's) younger sister; they exchange their younger sisters.

Ind Dan ia menikahi (nya, yaitu) adik perempuan (dari laki-laki satunya); mereka saling bertukar adik perempuan.

Ger Und er heiratet (seine, d.h.) dessen jüngere Schwester; sie tauschen ihre jüngeren Schwestern aus.

3.7 Word	kino'oaha		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka		mo'o	kikia	
u-	kaka	mo'o	ki-	kia
u- ₂	kaka	mo'o	ki- ₃	ia ₁
OBL	person	RELPRO	FOC	exist/stay
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ixoo		kaha:i'i	ma'aoa	.
i-	hoo	kaha:i'i	ma'aoa	
i- ₁	hoo ₁	kaha:i'i	ma'aoa	
LOC	place.inside	one	association.of.villages	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	num	BareN	

Free Eng So was the custom of the people, who (were present=) lived in a village-community (ma'aoa).

Ind Begitulah adat istiadat disana, bagi orang-orang yang (ada=) tinggal di masyarakat-desa (ma'aoa).

Ger So war die Art der Leute, die in einem Dorfverband (ma'aoa) (vorhanden waren =) lebten.

4.1 Word	4	.	kikia	
Morphemes	4		ki-	kia
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ekaka		kaha:i'i	ekapu	
e-	kaka	kaha:i'i	e-	kāpu
e- ₁	kaka	kaha:i'i	e- ₂	kāpu
DIR	person	one	DIR.SG	clan.leader.male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kahapi		pa'adua	
k-	ahãpi	pa-	'adua
ki- ₃	ahãpi	pa- ₁	'adua
FOC	want	CAUS	two
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	num:CAUS	num

ea'aha:ona

e-	a'a-	ha:ona
e- ₁	a'a-	hona
DIR	have.or.be.characterized.by	wife
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

Free Eng 4. There is a clan-leader, who (wants to double his marriage, i.e.) who wants to take himself a second wife (additionally).

Ind 4. Ada seorang pemimpin klan/ kepala suku, yang (ingin menggandakan pernikahannya, yaitu) ingin memiliki istri kedua (sebagai tambahan).

Ger 4. Es gibt einen Sippenvorsteher, der (seine Ehe verdoppeln will, d.h.) der sich eine zweite Frau hinzunehmen will.

4.2 Word kabaha:e

Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)

yabapua		ehuda	
y-	aba-	pua	e- huda
i- ₂	aba-	pua ₁	e- ₂ huda
3SUBJ	MOTION	see/look.for	DIR.SG female
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

kaha:i'i

kaha:i'i

kaha:i'i

one

num

Free Eng He seeks out a wife.

Ind Ia mencari seorang istri.

Ger Er sucht eine Frau auf.

4.3 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

epapua			ukaka	
e-	pa-	pua	u-	kaka
e ₋₁	pa ₋₁	pua ₁	u ₋₂	kaka
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	OBL	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

i'ioonia		, dapaha:uaha		
i'ioõ	-dia	da-	pa-	ha:ua = ha
i'ioo	-dia	da ₋₁	pa ₋₁	ha:ua = ha
PREP	3SG.OBJ	3PL.SUBJ	RECIP	angry/warm EMPH
prep	prep:(PObj)	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2) adv

i'ioonia	.
i'ioõ	-dia
i'ioo	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng There people see him, (and) they are angry at him.

Ind Di sana orang-orang melihatnya, (dan) mereka marah padanya.

Ger Da sehen ihn Leute, (und) sie zürnen ihm.

4.4 Word	"	meo	upa'e'ei	
Morphemes		mEo	u-	pa- 'E'Ei
Lex. Entries		mEo	u ₋₂	pa ₋₁ 'E'Ei
Lex. Gloss		why?/do.what?	OBL	RECIP copulate
Lex. Gram. Info.		adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex v1 (Class1)

'o'o	ka'aha:ona			?"
'o'o	k-	a'a-	ha:ona	
'o'o	ki ₋₃	a'a-	hona	
2SG.PRO	FOC	have.or.be.characterized.by	wife	
pro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	

Free Eng "Why do you commit adultery, you are (already) married?!"

Ind "Mengapa engkau berzina, engkau kan (sudah) menikah?!"

Ger "Weshalb begehst du Ehebruch, du bist (doch schon) verheiratet?!"

4.5 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

eiji		i'ioonia	
e-	ici	i'ioõ	-dia
e- ₁	ici ₂	i'ioõ	-dia
DIR	word/sound	PREP	3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng So are their words to him.

Ind Begitulah kata-kata orang-orang itu padanya.

Ger So sind die Worte an ihn.

4.6 Word	kabu'ua			no'oi'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie		
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie		
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

yada'a	epaha:ua			i'ioo'ou	!
yara'a	e-	pa-	ha:ua	i'ioo	'V:u
yara'a	e- ₁	pa- ₁	ha:ua	i'ioõ	'Vu
NEG.IMP/OPT	DIR	RECIP	angry/warm	PREP	1SG.OBJ
prt	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	prep	prep:(PObj)

Free Eng He says: "Do not be angry at me!"

Ind Ia berkata: "Janganlah marah padaku!"

Ger Er sagt: "Seid mir nicht böse!"

4.7 Word	'ua	kahapi	
Morphemes	'ua	k-	ahāpi
Lex. Entries	'ua ₂	ki- ₃	ahāpi
Lex. Gloss	1SG.PRO	FOC	want
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

pa'adua	ea'aha:ona		
pa-	'adua	e-	a'a-
pa- ₁	'adua	e- ₁	a'a-
CAUS	two	DIR	have.or.be.characterized.by
num:CAUS	num	v:VNomArt	CN>v1
			wife
			Nhum (HumanI&III)

."

Free Eng (For) I want to take a second wife (additionally).”

Ind (Karena) Aku ingin mengambil istri kedua (tambahan). ”

Ger (Denn) ich will mir eine zweite Frau hinzunehmen.”

4.8 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauten seine Worte.

4.9 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamaha:onaha

ka-	m-	a-	hona	= ha
ka- ₁	bu-	a- ₃	hona	= ha
3SUBJ	INF	typical.of	wife	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv

ehuda

		e'ana	
e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

i'obuda

i-	'obu	= da
i- ₂	'obu	= da'a
3SUBJ	do/build	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

pa'anoha:i'ia

pa-	'ano-	ha:-	ĩ'ia
pa- ₁	ano-	ha-	ĩ'ia
CAUS	two	CLASS	co-wife
n:(CAUS)	n:(Num)	n:CLASS	Nhum (HumanII)

kaha:onania				'adua	.
ka-		ha:ona	= nia	'adua	
ka- ₄		hona	= dia	'adua	
DIR.PL		wife	3SG.POSS	two	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		num	

Free Eng Then he marries the woman, he takes himself a secondary-wife, (so that) he has two wives.

Ind Kemudian ia menikahi wanita itu, ia mengambil istri kedua, (sehingga) ia memiliki dua istri.

Ger Dann heiratet er die Frau, er nimmt sich eine Nebenfrau, (so dass) er zwei Frauen hat.

4.10 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kaniü "

k-	a-	niü
ki- ₃	a- ₃	niü
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

epahanoha:i'ia

e-	p-	ah-	ano-	ha:-
e- ₁	pa- ₁	aH-	ano-	ha-
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	two	CLASS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(CAUS)	CN:(ANTIPASS)	n:(Num)	n:CLASS

ĩ'ia
co-wife
Nhum (HumanII)

".

Free Eng That one calls the 'taking-of-a-secondary-wife' (epahanoha:i'ia).

Ind Ini disebut 'mengambil-istri-kedua' (epahanoha: i'ia).

Ger Das nennt man das 'eine Nebenfrau-Nehmen' (epahanoha:i'ia).

5.1 Word	5	.	ekaka	
Morphemes	5		e-	kaka
Lex. Entries	numeral		e ₋₁	kaka
Lex. Gloss	num		DIR	person
Lex. Gram. Info.	digit		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
'ano-	ha-	ĩ'ia	e-	'ana
ano-	ha-	ĩ'ia	e ₋₁	'ana
two	CLASS	co-wife	DIR	DEM.MEDIAL
n:(Num)	n:CLASS	Nhum (HumanII)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
keaba'a		ikeo		kia
kEa	= ba'a	i-	kEo	kia
kEo	= ba'a	i ₋₂	kEo	kia ₁
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG	3SG.PRO
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	pro
kipadi'ua				
ki-	padi'o	-o + ua		
ki ₋₃	padi'o	-a ₁		
FOC	do/make	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:(MODALopt)		
kieuba				
e-	ki + e-	uba		
e ₋₁	ki ₋₁	uba		
DIR	3SG.POSS	house		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs		
honania			epehe	
ˆ0-	hona	= nia	e-	pEhE
u ₋₁	hona	= dia	e ₋₁	pEhE
OBL.SG	wife	3SG.POSS	DIR	beginning/first
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	v:VNomArt	v1 (Class1)
honania			hii	
ˆ0-	hona	= nia	hii	
u ₋₁	hona	= dia	hii ₂	
OBL.SG	wife	3SG.POSS	and/with	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	conn	

honania
 ^0- hona = nia
 e-2 hona = dia
 DIR.SG wife 3SG.POSS
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&III) pro

eahai
 e- ãhai
 e-2 ãhai
 DIR.SG younger.sibling
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

honania
 ^0- hona = nia
 u-1 hona = dia
 OBL.SG wife 3SG.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

Free Eng 5. This bigamist will in any case build a house for his first wife and for his (second) wife, the younger sister of his wife.

Ind 5. Bigamis (orang yg beristri dua) ini, bagaimanapun juga akan membangun rumah untuk istri pertama dan untuk istri (kedua), yang merupakan adik dari istrinya.

Ger 5. Dieser Bigamist wird auf jeden Fall ein Haus für seine erste Frau und für seine (zweite) Frau, die jüngere Schwester seiner Frau, bauen.

5.2 Word be kaha:uda
Morphemes bE ka- haruda
Lex. Entries bE ka-4 huda
Lex. Gloss because/the.reason.why DIR.PL female
Lex. Gram. Info. conn Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

'adua e'ana keaba'a
 'adua e- 'ana kEa = ba'a
 'adua e-1 'ana kEo = ba'a
 two DIR DEM.MEDIAL NEG INTENSIVE
 num n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v2 (Class2) 3 adv

dapühai epapudei
 da- pühai e- pa- pudEi
 da-1 pühai e-1 pa-1 pudEi
 3PL.SUBJ be.able.to/must DIR RECIP pile.up/interact
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

ki	'arua	e'ana		,
ki	'adua	e-	'ana	
ki	'adua	e- ₁	'ana	
3PL.PRO	two	DIR	DEM.MEDIAL	
pro	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
kabūda			moho	
ka-	b-	ūda	moho	
ka- ₁	bu-	ūda	moho	
3SUBJ	INF	put/keep	different	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	
euba				
e-		uba		
e- ₁		uba		
DIR		house		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		
honania			kaha:i'i	,
ˆ0-		hona	= nia	kaha:i'i
u- ₁		hona	= dia	kaha:i'i
OBL.SG		wife	3SG.POSS	one
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)	pro	num
kano'oaha			kaha:i'i	.
ka-	no'oaha		kaha:i'i	
ka- ₁	no'oaha		kaha:i'i	
3SUBJ	in.that.way		one	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	num	

Free Eng Because the two wives cannot socialize with each other, he builds the house for his one wife elsewhere, and so (also) that for the other.

Ind Karena kedua istri tidak dapat berkumpul satu sama lain, ia membangun rumah untuk satu istrinya di tempat lain, dan begitu pula untuk istri yang lain.

Ger Weil die beiden Frauen nicht miteinander verkehren können, errichtet er das Haus für seine eine Frau anderswo, und so (auch) das für die andere.

5.3 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapadi'oha

ka-	padi'o	= ha
ka- ₁	padi'o	= ha
3SUBJ	do/make	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ea'aha:oadia				:	'aopa	poo
e-	a-	'aha:oa	= dia		'aopa	põo
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia		'aopa	põo ₂
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS		four	night
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro		num	BareN

kia	i'ioo	honania				
kia	i'ioo	ʔ-	hona		= nia	
kia ₁	i'iõo	u- ₁	hona		= dia	
3SG.PRO	PREP	OBL.SG	wife		3SG.POSS	
pro	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	

kaha:i'i	,	kano'oaha		kaha:i'i	.
kaha:i'i	ka-	no'oaha		kaha:i'i	
kaha:i'i	ka- ₁	no'oaha		kaha:i'i	
one	3SUBJ	in.that.way		one	
num	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3		num	

Free Eng And thus he will introduce (the following) custom: four (nights=) days he is with his one wife, and so (also with the) other.

Ind Dan dengan demikian ia akan melakukan kebiasaan (ini): empat (malam=) hari ia dengan satu istrinya, dan begitu (juga dengan) istri lainnya.

Ger Und deshalb wird er (folgende) Gewohnheit einführen: Vier (Nächte =) Tage ist er bei seiner einen Frau, und so (auch bei der) anderen.

5.4 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info.

kapakeekedia'a:oha

ka-	pa-	partial.redup.CVV-	ked	-a'a	= :oha
ka- ₁	pa- ₁	partial.redup.CVV-	ked	-a'a ₁	= ha
3SUBJ	CAUS	CONTINUALLY	make.peace	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

kia	i'ioo	kaha:onania				'arua
kia	i'ioo	ka-	ha:ona	= nia		'adua
kia ₁	i'iōo	ka- ₄	hona	= dia		'adua
3SG.PRO	PREP	OBL.PL	wife	3SG.POSS		two
pro	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		num
e'ana						
e-		'ana				
e- ₁		'ana				
DIR		DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				

Free Eng He goes alternatingly to his two wives.

Ind Ia bergiliran menemui kedua istrinya.

Ger Er begibt sich abwechselnd zu seinen beiden Frauen.

5.5 Word	ke	abia			
Morphemes	kE	a =	b-	ia	
Lex. Entries	kE	a =	bu-	ia ₁	
Lex. Gloss	but/then/and	SUBORD	INF	exist/stay	
Lex. Gram. Info.	conn	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

kia	ea'aku			
kia	e-	a'āku		
kia ₁	e- ₁	a'āku		
3SG.PRO	DIR	success		
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

ua'apia				
u-	a'a-	pia		
u- ₂	a'a-	pia		
OBL	have.or.be.characterized.by	garden		
v:VNomArt	CN>v1	subs		

e'ana		abia			
e-	'ana	a =	b-	ia	
e- ₁	'ana	a =	bu-	ia ₁	
DIR	DEM.MEDIAL	SUBORD	INF	exist/stay	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

epaijixidia					
e-	p-	a-	ici	-hi	= dia
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	ici ₂	-i	= dia
DIR	RECIP	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	pro

i'ioo	ka'anonia			
i'ioo	ka-	'āno	= nia	
i'iōo	ka- ₄	'āno	= dia	
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

uparobuki

u-	p-	a-	dobu	-ki
u- ₂	pa- ₁	a- ₃	dobu	-i
OBL	CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

i'ioonia	i'ioo
i'ioō -dia	i'ioo
i'iōo -dia	i'iōo
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

honania		epehe
ˆ0-	hona	= nia
u- ₁	hona	= dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro
		e-
		pEhE
		e- ₁
		pEhE
		DIR
		beginning/first
		v:VNomArt
		v1 (Class1)

honania	
ˆ0-	hona
u- ₁	hona
OBL.SG	wife
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)
	pro

e'ana	.
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And if he has success with the tilling-of-his-plantation, then he turns to his friends to give-gifts to his first wife.

Ind Dan jika ia berhasil mengolah kebunnya, maka ia berpaling kepada teman-temannya untuk memberikan hadiah kepada istri pertamanya.

Ger Und wenn er Erfolg beim Pflanzungbestellen hat, dann wendet er sich an seine Freunde, um seine erste Frau zu beschenken.

5.6 Word	adùhùda		
Morphemes	a =	dùhùda	
Lex. Entries	a =	dùhùda	
Lex. Gloss	SUBORD	finish	
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2 (Class1&2)	

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kahii		bia	
ka-	hii	b-	ia
ka- ₁	hii ₁	bu-	ia ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	exist/stay
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

hii

hii

hii₁

AUX.repeated.action.or.situation
v.aux (Class1&2)

parobuki

p-	a-	dobu	-ki	i'ioonia	
pa- ₁	a- ₃	dobu	-i	i'ioõ	-dia
CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source	PREP	3SG.OBJ
Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	prep	prep:(PObj)

i'ioo honania

i'ioo	^0-	hona	= nia
i'ioõ	u- ₁	hona	= dia
PREP	OBL.SG	wife	3SG.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

e'anohinua

e-	'ano-	h-	inua
e- ₁	ano-	ha-	ĩnua
DIR	two	CLASS	instance
nclf:(Det)	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

honania

^0-	hona	= nia
u- ₁	hona	= dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

Free Eng Thereafter he still gives-gifts to his second wife.

Ind Setelah itu ia tetap memberikan hadiah untuk istri keduanya.

Ger Darauf beschenkt er noch seine zweite Frau.

6.1 Word	6	ke	kia
Morphemes	6	kE	kia
Lex. Entries	numeral	kE	kia ₁
Lex. Gloss	num	but/then/and	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	digit	conn	pro

abia

a =	b-	ia
a =	bu-	ia ₁
SUBORD	INF	exist/stay
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eidapuho

e-	it-	apuho	i'ioonia
e- ₁	ita-	apuho	i'ioõ -dia
DIR	NOM.property	sick	PREP 3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

yabapadi

y-	ab-	apadi	kuinana'a
i- ₂	aba-	apadi	kuina = na'a
3SUBJ	MOTION	be/become	kuina = da'a
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	trust/true PREDICATE
			adv

eidapuhodia

e-	it-	apuho	= dia
e- ₁	ita-	apuho	= dia
DIR	NOM.property	sick	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)	pro

yaba'aeko

y-	ab-	a'a-	Eko
i- ₂	aba-	a'a-	'Eko
3SUBJ	MOTION	completely.or.carefully	go.along
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

yaba'ao			emani		
y-	ab-	a'ao	e-		mani
i- ₂	aba-	a'ao	e- ₂		mani
3SUBJ	MOTION	die	DIR.SG		male
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)
e'ana			, ke'anaha		
e-		'ana	ke =	'ana	= ha
e- ₁		'ana	kE =	'ana	= ha
DIR		DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	dem	adv
kinixa					
ki-	n-	īha			
ki- ₃	di-	īha			
FOC	PASS	divide			
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)			
edobudia					i'ioo
e-		dobu	= dia		i'ioo
e- ₁		dobu	= dia		i'iōo
DIR		thing/gift/adornment	3SG.POSS		PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		prep
honania					kaha:i'i .
^0-		hona	= nia		kaha:i'i
u- ₁		hona	= dia		kaha:i'i
OBL.SG		wife	3SG.POSS		one
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)	pro		num

Free Eng 6. And if he is ill and his illness is serious and the man dies, then his things are distributed to his one wife.

Ind 6. Dan jika ia sakit dan penyakitnya parah dan pria itu meninggal, maka barang-barangnya dibagikan kepada satu istrinya.

Ger 6. Und wenn er krank ist und seine Krankheit ernstlich ist und der Mann stirbt, dann werden seine Sachen an seine eine Ehefrau verteilt.

6.2 Word		aduhūda
Morphemes	a =	dūhūda
Lex. Entries	a =	dūhūda
Lex. Gloss	SUBORD	finish
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2 (Class1&2)

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kixii

ki- hii
ki-₃ hii₁
FOC AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCopt) v.aux (Class1&2)

baha:e

b- aha:E
bu- aha:E
INF go/walk
v:(VPrefopt) v1 (Class1)

iubadia

i- uba = dia
i-₁ uba = dia
LOC house 3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt) subs pro

kaha:i'i

kaha:i'i i- ñaha
kaha:i'i i-₁ iñaha
LOC place
n:LocArt/(ArtOpt) subs

honania

ˆ0- hona = nia
u-₁ hona = dia
OBL.SG wife 3SG.POSS
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

kaha:i'i ,

kaha:i'i
kaha:i'i
one
num

namixa

na- b- ñha
ki-₂ bu- ñha
3PL.SUBJ INF divide
v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edobudia

e- dobu = dia
e-₁ dobu = dia
DIR thing/gift/adornment 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

pakana'ia'a

pa- kana'i -i + a'a 'arua iiya
pa-₁ kana'ai -a'a₁ 'adua i- iya
RECIP separate APPL.goal/inst two 3SUBJ exist/stay
Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplGoal) num v:(V AgrPrfx) v1 (Class1)

edobudia				i'ioonia
e-	dobu	= dia		i'ioõ -dia
e- ₁	dobu	= dia		i'iõo -dia
DIR	thing/gift/adornment	3SG.POSS	PREP	3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng Thereafter they again go into the house of the others, to the place-of-being of his other wife, and divide his things, which are with her, into two parts.

Ind Setelah itu mereka pergi lagi ke rumah yang lain, ke tempat istri lainnya, dan membagi barang-barang suaminya, yang dibawanya, menjadi dua bagian.

Ger Darauf gehen sie wieder ins Haus der anderen, an den Aufenthaltsort seiner anderen Frau, und teilen seine Sachen, die sich bei ihr befinden, in zwei Teile.

6.3 Word	kano'oahamaha			i'ioo
Morphemes	ka-	no'oaha	= mähã	i'ioo
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mähã	i'iõo
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	PREP
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3 adv	prep

honania				kaha:i'i
ˆ0-	hona	= nia		kaha:i'i
u- ₁	hona	= dia		kaha:i'i
OBL.SG	wife	3SG.POSS		one
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		num

Free Eng Just so they proceed with his other wife.

Ind Begitulah mereka melakukan hal yang sama dengan istrinya yang lain.

Ger Ebenso verfahren sie mit seiner anderen Frau.

6.4 Word	panakoona'a			
Morphemes	panakoo	= na'a		
Lex. Entries	panakoo	= da'a		
Lex. Gloss	enough/suitable/matching		PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)		adv	

kidi'obu

ki-	di-	'obu	
ki- ₃	di-	'obu	
FOC	PASS	do/build	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	

eaha:ixa

e-	ãhã: + NV-	ĩha
e- ₁	aH-	ĩha
DIR	ANTIPASS.aH	divide
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

udobudia

u-	dobu	= dia
u- ₂	dobu	= dia
OBL	thing/gift/adornment	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ixoo

uubadia

i-	hoo	u-	uba	= dia
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	uba	= dia
LOC	place.inside	OBL	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

aduahada'a

e'ana

arua	= ha	= da'a	e-	'ana
'adua	= ha	= da'a	e- ₁	'ana
two	EMPH	PREDICATE	DIR	DEM.MEDIAL
num	adv	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They divide their things in their houses equally into two parts.

Ind Mereka membagi harta benda di rumah mereka secara merata menjadi dua bagian.

Ger Sie teilen ihre Sachen in ihren Häusern gleichermassen in zwei Teile.

6.5 Word kamohoha

Morphemes	ka-	moho	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv

kaha:onania

ka-	ha:ona	= nia
ka- ₄	hona	= dia
DIR.PL	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kimaniüha					"
ki-	m-	a-	niü	= ha	
ki- ₂	bu-	a- ₃	niü	= ha	
3PL.SUBJ	INF	typical.of	name	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv	

na'i'aha					".
∅-		na'i'a		= ha	
e- ₂		na'i'a		= ha	
DIR.SG		co-widow/widow.of.bigamist		EMPH	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanIII)		adv	

Free Eng And his wives are called 'widows of a bigamist' (na'i'aha).

Ind Dan istrinya pun disebut 'janda dari seorang bigamis' (na'i'aha).

Ger Und seine Frauen heissen 'Witwen eines Bigamisten' (na'i'aha).

6.6 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eniüna		be	hoo
e-	niü = na	bE	hoo
e- ₁	niü = da	bE	hoo ₂
DIR	name 3PL.POSS	because/the.reason.why	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro	conn	v.aux

ba'ao		daduda		
b-	a'ao	∅-	dadu	= da
bu-	a'ao	e- ₂	dadu	= da
INF	die	DIR.SG	husband	3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng So they are called, because their husband has died.

Ind Jadi mereka dipanggil dengan nama itu, karena suaminya sudah meninggal.

Ger So heissen sie, weil ihr Ehemann gestorben ist.

6.7 Word kamohoha

Morphemes	ka-	moho	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

kaha:uda		e'ana	
ka-	ha:uda	e-	'ana
ka- ₄	huda	e- ₁	'ana
DIR.PL	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dima'ahana'a

di-	m-	a'a	= ha	= na'a
ki- ₂	bu-	aa	= ha	= da'a
3PL.SUBJ	INF	go	EMPH	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv

dabapüaha

d-	aba-	püa	= ha
da- ₁	aba-	püa ₁	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'anona

ka-	'ãno	= na
ka- ₄	'ãno	= da
DIR.PL	friend	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

ae'iaha

a =	e-	'iaha	e-	iñaha
a =	e- ₁	'iaha	e- ₁	iñaha
SUBORD	DIR	what?	DIR	place
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

eiñaha

ka'anona

ka-	'ãno	= na
ka- ₄	'ãno	= da
OBL.PL	friend	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng And the wives seek out their friends, wherever they may live.

Ind Dan para istri mencari teman mereka, di mana pun mereka tinggal.

Ger Und die Frauen suchen ihre Freunde auf, wo immer sie auch wohnen.

6.8 Word	no'oaha	eiya	
Morphemes	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ei'ie
 e- i'iE
 e-₁ i'iE
 DIR DEM.PROX
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng So this was.

Ind Jadi seperti inilah jalannya.

Ger So war dies.

7.1 Word	7	.	(Heno')
Morphemes	7			Heno'	
Lex. Entries	numeral			Heno'	
Lex. Gloss	num			name.of.person	
Lex. Gram. Info.	digit			nprop	

kano'oahamaha				e'obuoho	
ka-	no'oaha	= māhā	e-	'obu	-oho
ka- ₁	no'oaha	= māhā	e- ₁	'obu	-o
3SUBJ	in.that.way	also	DIR	do/build	NOM.patient
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3 adv	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

abia				kia	
a=	b-	ia		kia	
a=	bu-	ia ₁		kia ₁	
SUBORD	INF	exist/stay		3SG.PRO	
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		pro	

eara				ukapu	
e-	ara		u-	kāpu	
e- ₂	ara ₁		u- ₁	kāpu	
DIR.SG	child		OBL.SG	clan.leader.male	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	

hemo'o
 hēmo'o
 hēmo'o
 RELPRO.SG
 relpro

kipahanoha:i'ia

ki-	p-	ah-	ano-	ha:-
ki- ₃	pa- ₁	aH-	ano-	ha-
FOC	CAUS	ANTIPASS.aH	two	CLASS
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	CN:(ANTIPASS)	nclf:(Num)	nclf:CLASS

ĩ'ia

ĩ'ia

co-wife

Nhum (HumanII)

Free Eng 7. And so one also proceeded, if a child of the clan-leader, who took a secondary-wife, was present.

Ind 7. Dan demikian juga, jika ada anak dari kepala suku/ pemimpin klan, yang mengambil istri kedua.

Ger 7. Und so verfuhr man auch, wenn ein Kind des Sippenvorstehers vorhanden war, der eine Nebenfrau nahm.

7.2 Word kabia

Morphemes	ka-	b-	ia
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'aba'aodia

e'-	ab-	a'ao	= dia
e- ₁	aba-	a'ao	= dia
DIR	MOTION	die	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro

e'ana		ke
e-	'ana	kE
e- ₁	'ana	kE
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

kinixa

ki-	n-	ĩha
ki- ₃	di-	ĩha
FOC	PASS	divide
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

edobudia

e-		dobu		= dia
e- ₁		dobu		= dia
DIR		thing/gift/adornment		3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro

yaha:e		'oo	kararadia	
y-	aha:E	'oo	karara	= dia
i- ₂	aha:E	i'iõo	ara ₁	= dia
3SUBJ	go/walk	PREP	OBL.PL.child	3SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	prep	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng (When) he died, then his things were distributed to his children.

Ind (Ketika) ia meninggal, maka harta benda/ barang-barangnya dibagikan kepada anak-anaknya.

Ger (Wenn) er starb, dann wurden seine Sachen an seine Kinder verteilt.

7.3 Word aniüna'a

Morphemes	aniü	= na'a
Lex. Entries	anio	= da'a
Lex. Gloss	RELPRO.which/that	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	relpro	adv

kidi'obu			'oo
ki-	di-	'obu	'oo
ki- ₃	di-	'obu	i'iõo
FOC	PASS	do/build	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	prep

uaradia			hii
u-	ara	= dia	hii
u- ₁	ara ₁	= dia	hii ₂
OBL.SG	child	3SG.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

honania			kaha:i'i	hemo'o
^0-	hona	= nia	kaha:i'i	hẽmo'o
e- ₂	hona	= dia	kaha:i'i	hẽmo'o
DIR.SG	wife	3SG.POSS	one	RELPRO.SG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	num	relpro

epehe		honania		
e-	pEhE	^0-	hona	= nia
e- ₁	pEhE	e- ₂	hona	= dia
DIR	beginning/first	DIR.SG	wife	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

kano'oahamahana'a

ka-	no'oaha	= mähã	= nã'ã
ka- ₁	no'oaha	= mähã	= da'a
3SUBJ	in.that.way	also	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	adv

e'obuoho			'oo
e-	'obu	-oho	'oo
e- ₁	'obu	-o	i'iõo
DIR	do/build	NOM.patient	PREP
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	prep

uaradia			hii
u-	ara	= dia	hii
u- ₁	ara ₁	= dia	hii ₂
OBL.SG	child	3SG.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

honania			
^0-	hona	= nia	
e- ₂	hona	= dia	
DIR.SG	wife	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

eahai			
e-	ãhai		
e- ₂	ãhai		
DIR.SG	younger.sibling		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		

honania			
^0-	hona	= nia	
u- ₁	hona	= dia	
OBL.SG	wife	3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng That, which they do with his child with his one wife, his first wife, that they also do with the child of his (second) wife, the younger sister of his wife.

Ind Jadi, apa yang mereka perlakukan dengan anak dari istri, istri pertamanya, sama juga dengan anak dari istri (kedua), adik dari istrinya.

Ger Das, was sie bei seinem Kind mit seiner einen Frau, seiner ersten Frau, tun, das tun sie auch mit dem Kind seiner (zweiten) Frau, der jüngeren Schwester seiner Frau.

7.4 Word	panakoona'a			
Morphemes	panakoo	= na'a		
Lex. Entries	panakoo	= da'a		
Lex. Gloss	enough/suitable/matching	PREDICATE		
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	adv		
ea'adobuda				
e-	a'a-	dobu	= da	'oo
e ₋₁	a'a-	dobu	= da	i'iõo
DIR	have.or.be.characterized.by	thing/gift/adornment	3PL.POSS	PREP
v:VNomArt	CN>v1	subs	pro	prep
udobu				
u-		dobu		
u ₋₂		dobu		
OBL		thing/gift/adornment		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		
amana				
ˆ0-	ama	= na	be	
u ₋₁	ama	= da	bE	
OBL.SG	father	3PL.POSS	because/the.reason.why	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn	
keaba'a				
		ya'u'ua		
kEa	= ba'a	y-	a'u'ua	
kEo	= ba'a	i ₋₂	a'u'ua	
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	good/healthy/beautiful	
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	
akape'ehai				
a =	ka-	pe'ehai	kaha:i'i	
a =	ka ₋₃	pe'ehai	kaha:i'i	
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	give.advantage	one	
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	num	

Free Eng Their possession of the things of their father matches; for it is not good, if we grant one an advantage.

Ind Kepemilikan mereka atas harta benda ayah mereka adalah sama; karena tidak baik, jika kita menguntungkan salah satu anak saja.

Ger Ihr Besitz von den Sachen ihres Vaters stimmt überein; denn es ist nicht gut, wenn wir einem einen Vorteil gewähren.

7.5 Word	kimixa		
Morphemes	ki-	m-	īha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	īha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	divide
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ipanakoo		, ki
i-	panakoo	ki
i- ₂	panakoo	ki
3SUBJ	enough/suitable/matching	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	pro

ki'obu		
ki + 'V-	'obu	
ki- ₃	'obu	
FOC	do/build	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

ua'adobu		
u-	a'a-	dobu
u- ₂	a'a-	dobu
OBL	have.or.be.characterized.by	thing/gift/adornment
v:VNomArt	CN>v1	subs

kadahaoda		
ka-	dahao	= da
ka- ₄	dahao	= da
OBL.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

ei'ie		
e-	i'iE	
e- ₁	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng They distribute equally, when they undertake the providing-with-things of these their grandchildren.

Ind Mereka berbagi secara merata, ketika mereka melakukan pewarisan harta benda kepada cucu-cucu mereka.

Ger Sie teilen gleichmassig, wenn sie das mit Dingen-Versehen dieser ihrer Enkel vornehmen.

7.6 Word	no'oaha	ei	yadia	
Morphemes	no'oaha	e-	iya	= dia
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	ia ₁	= dia
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	exist/stay	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

kahinua

ka-	h-	ĩnua
ka- ₂	ha-	ĩnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng So it once was.

Ind Demikianlah kisahnya.

Ger So war es einstmals.